

NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO SEGUNDO.

PAGINA 105.

1 Guillermo Wickam, ministro plenipotenciario de Inglaterra cerca de los cantones suizos, hizo cuantos esfuerzos pudo durante los primeros años de la revolución para apartarlos de la neutralidad y que entrasen en la coalición contra la Francia. El fué tambien quien en marzo de 1796 entabló negociaciones de paz con Mr. Barthelemy, pero habiendo sido hechas con tan mala fé como recibidas, no tuvieron resultado alguno. Se dice que él fué quien reveló al directorio frances el plan de insurrección que debia estallar en la misma época desde las fronteras del Franco Condado hasta las costas del Oceano, pero esta especie es poco verosimil y solo se sabe que la noticia vino por la Suiza. Despues le dieron diferentes comisiones al continente para suscitar enemigos contra la Francia y sobre todo para pagar subsidios á las potencias y á los agentes contra-revolucionarios. Todo esto lo desempeñaba bajo el título de ministro residente en diferentes córtes hasta que últimamente le dió su gobierno uno de los empleos mas lucrativos en Irlanda, donde acabó sus dias.

PAGINA 107.

2 El conde Montgaillard nació en Tolosa, y emigró de Francia al principio de la revolución para Hamburgo, donde residió mucho tiempo. Desde que llegó allí no cesó de escitar á las potencias á que declarasen la guerra á su pais en favor de la causa realista. Los principes franceses y en particular el de Condé hicieron mucho ca-

so de él. Además de esta intriga con Pichegrú, de que habla el texto, mandó el directorio imprimir después de la revolución de 18 fructidor (4 de setiembre 1797) una conversación suya con el conde de Antraignes, que se había encontrado en la cartera de este último en Venecia, donde se patentizaban todas las intrigas de los agentes realistas en lo interior de Francia. En 1799 pasó á Holanda, de donde le espulsaron á petición del directorio; pero apenas ocurrió la gran mudanza del 18 de brumario se atrevió á venir á Francia, y al momento le arrestaron con su hermano el abate Montgaillard, y estuvo encerrado muchos meses en el Temple. Al fin consiguió la libertad y se le desterró á Burdeos bajo la vigilancia de la policía. Allí imprimió en 1804, cuando se descubrió la conspiración de Jorge Cadudal y Pichegrú, dos memorias en que refiere todas sus relaciones con los príncipes franceses emigrados y sobre todo con el de Condé. Prescindiendo de la calificación que merezca el autor de ellas, como agente de una traición, no puede negarse que son unos monumentos históricos muy apreciables. En ellas dá cuenta de todos los pormenores de su negociación con Pichegrú, y añade que desde el año siguiente 1796 se fué á Venecia, donde se lo descubrió todo al ministro de la república francesa Lallemand, y le puso al corriente de todos los secretos del partido realista. Esta conducta de Montgaillard tuvo grandísimo influjo en los sucesos políticos de aquel tiempo. Poco después de la publicación de estas memorias estuvo algun tiempo en Lyon y luego desapareció sin que hayamos podido averiguar en que paró.

PAGINA 107.

3 Este Fauche-Borel era un impresor del rey de Prusia en Neuchatel y su correspondencia se encontró en uno de los carros que se cogieron en Klinglin. Vino á Paris en 1805, donde le arrestaron en el temple donde estuvo 18 meses purgando los malos pasos en que había

andado con Pichegrú. Pero habiéndole reclamado la Prusia, se le puso en libertad fuera de las fronteras de Francia y apenas llegó á Berlin le nombraron impresor de la corte.

PAGINA 116.

4 Este general Josnet fue el que debía llevar á Santo Domingo el decreto para la libertad de los negros en 1794, y á quien arrestaron al tiempo de su salida por una intriga de los colonos. Citado á la barra de la convencion para que diese cuenta de los motivos de su arresto, respondió que segun tenia entendido, le habia puesto preso la policía de Paris por una denuncia de dos colonos contra-revolucionarios hecha ante la comision revolucionaria de Nantes, la cual habia escrito con este motivo al corregidor de Paris estas palabras: « *despachád-le prontamente, ó enviádle por acá para que nosotros le despachemos por nosotros mismos.* » Al oír esto la convencion mandó que se le pusiese á disposicion de la comision de salud pública, pero que entre tanto se pudiese presos á todos los colonos que habian sido miembros de la asamblea de San Marcos y de los clubs de Massiac y de las colonias. La comision puso en libertad al general, pero le mataron á poco tiempo en Italia.

PAGINA 118.

5 El conde de Hector era oficial general de marina y comandante general de Brest ántes de la revolución. Era hombre de mucho talento y habia hecho grandes servicios durante la guerra de la independencia americana para preparar los armamentos y obras de aquel puerto. Pero cuando llegó la revolución fueron tantas las insurrecciones en aquella ciudad por haber sido la primera que organizó un club jacobino á imitación de Paris, que acabó por hacer renuncia de su empleo y se fué á Inglaterra. Allí tomó servicio y levantó un cuerpo compuesto

en la mayor parte de oficiales de marina, que casi todos perecieron en el ataque de Quiberon.

PAGINA 126.

6 Julian Berthelot era un marino, natural de la ciudad de Auray y uno de los primeros gefes de los insurgentes del Morbihan, el cual mandó la caballería del ejército de Jorge Cadoudal. Pasada la catástrofe de Quiberon, estuvo mandando un cuerpo de ejército de los *colorados*, bajo las órdenes de Tinteniac, hasta que últimamente habiendo los emigrados abandonado á los *Chuanes*, Berthelot salvó el ejército con Jorge y Lemercier. Continuó haciendo la guerra hasta el año 1800 que se sometió al general Brune. Mas adelante habiendo inspirado sospechas de que intentaba pasarse á Inglaterra, le pusieron preso y falleció en la cárcel á los últimos del imperio de Napoleon.

PAGINA 126.

7 Jorge Cadoudal nació el año 1769 en Brech, cerca de Auray en la baja Bretaña, siendo su padre molinero. Se crió en el colegio de Vannes, cuyos principios religiosos no olvidó jamás, y le cogió la revolución cuando apenas había concluido sus estudios. Al principio no tomó parte alguna en ella hasta que en el mes de marzo 1795 se alistó de soldado de caballería en la primera insurrección del Morbihan. Mas como esta no tomase cuerpo por el pronto, como en el Vendée, resolvió Jorge ponerse al frente de 50 paisanos bretones é irse á reunir con estos últimos que ya habían pasado el Loira. Llamó la atención en diferentes combates y le nombraron oficial en el sitio de Granville. Mas habiéndose atropellado las derrotas del ejército realista en Mans y Savenay, se retiró á su país natal juntamente con su amigo Lemercier (V. su nota). Estos dos fueron los principales autores de la insurrección del Morbihan, ayudados de muchos ecle-

siásticos y de algunos nobles; pero en uno de aquellos encuentros fueron sorprendidos por un destacamento republicano que los llevó prisioneros á Brest. Allí estuvieron presos muchos meses, pero tuvieron la ventaja de tener por compañero de cárcel al caballero Allegre que les dió muchas nociones del arte de la guerra y de la política, supliendo de este modo á su falta de educación. Pudieron escaparse todos en traje de marineros y cuando llegaron á su país se encontraron ya organizada la insurrección realista bajo las órdenes del conde de Silz. Mas habiendo este perdido la vida en el combate de Grand Champ, aspiró desde luego Jorge á sucederle en el mando. Ocurrió á poco tiempo el desembarco de Quiberon, que es á donde llegamos de nuestra historia, y Jorge fue uno de los que bajo las órdenes de Tinteniac se metieron en lo interior para inquietar por la espalda el ejército del general Hoche. Muerto Tinteniac al frente de los suyos, perdieron toda esperanza los emigrados; pero Jorge que conocía mejor el espíritu y recursos del Morbihan, sacó á salvo á sus paisanos y los llevó al interior. Dueño entonces de su confianza adoptó en cierto modo el mismo método que los republicanos declarándose enemigo de los nobles, y poniéndose al frente del partido popular realista. Obsérvese aquí cuanto es el influjo del ejemplo hasta en las guerras civiles y entre partidos diametralmente opuestos en principios, entre los cuales se ejerce insensiblemente eso que llaman la *propaganda*, como hemos visto entre nosotros dar por resultado el convenio de Vergara, y entre los Franceses la imitación de ciertas máximas republicanas. Quiso Jorge al mismo tiempo desembarazarse del influjo de Puisaye sobre quien recaería la responsabilidad del desastre de Quiberon y le mandó arrestar por mano de Lemercier con ánimo de fusilarle. Pero habiendo pedido Puisaye que le llevasen á la presencia de Jorge, consiguió ablandarle con su elocuencia y obtuvo su libertad. Entre tanto Hoche ocupaba todo el Morbihan y tuvo Jorge que desbandar su gente hasta que se retirasen los republicanos;

pero aprovechó aquel tiempo en darla una nueva organización y no tardó en tener su estado mayor, su cuerpo permanente de tropas escogidas y sus gefes de division en términos que á la edad de 26 años era tan poderoso en aquella parte de la Bretaña como Charéte en el Vendée. Sin embargo no pudo hacer cosa de provecho en aquellos dos años de 96 y 97 porque Hoche no le dejaba descansar un punto hasta hacerle que se rindiera y entregase todas las armas. Fingió acomodarse Jorge con aquella condicion, pero dió secretamente orden para que las ocultasen los paisanos y el trató de sustraerse á la vigilancia de los republicanos aguardando la ocasion. Esta se presentó en el mes de enero de 1799 en que avisó á todos sus gefes que estaban ocultos para que se aprestasen á una nueva insurreccion. Se dirigió directamente al gobierno ingles y al señor conde de Artois por medio de Lemercier para que le enviasen armas y municiones, y se encendió de nuevo la guerra en las fronteras y en el Oeste. Cuando llegaron los principales gefes de Londres, que fue en el mes de agosto de aquel año, les convocó á un consejo general en la quinta de la Jonehere y en él se decidió que quedase con el mando del Morbihan y costas de Norte, y que principiase inmediatamente las hostilidades contra los republicanos. El era el único de los gefes realistas que no fuese noble, y el único tambien que se apoderó de varios cañones y otros recursos que necesitaba. La mayor parte de los encuentros que tuvo fueron para facilitar desembarcos de armas. Pero habiendo sobrevenido la revolucion del 18 de brumario en que Bonaparte se apoderó de la autoridad, principió este su gobierno por hacer proposiciones de paz á todos los insurgentes. Jorge no queria entrar en ellas, pero muchos de los gefes se fueron inclinando á admitirlas y se vió precisado casi solo á sostener la lucha contra todo el ejército de los generales Brune y Theix. Mas al fin de resultas del combate de Grand Champ tuvo una conferencia con estos dos generales y convino en entregar la artilleria y fusiles que tenia, mediante las condiciones ventajosas que

le propusieron. Entonces se fué á Paris donde permaneció un mes entero sin poder lograr la confirmacion de las cláusulas relativas á los Bretones. El mismo Bonaparte le hizo mil instancias para que entrase á servir en su ejército con un grado superior; pero él no quiso admitirlo y marchó á Inglaterra bien resuelto á no servir mas que á su legítimo rey. Allí fue recibido magníficamente por Luis XVIII, que le nombró teniente general, gran cruz de la orden de San Luis y mil felicitaciones por su noble conducta. A fines de 1800 volvió secretamente á Bretaña para ejecutar ciertos planes que se habian acordado para apoderarse de Brest y de Belle Ile, pero se supieron en Francia y no se pudieron realizar. Entonces ocurrió aquella aventura de la explosion de la máquina infernal contra la vida de Bonaparte y la policia le acusó de que era el alma de aquella conspiracion tramada indudablemente por subalternos suyos. Desde entonces empezó á observársele con la mayor atencion y aun se dice que se enviaron espías para prenderle ó asesinarle; pero él penetró sus designios y mandó fusilar á varios de ellos. A pesar de eso no teniéndose por seguro, escapó á Inglaterra desde donde se puso en relaciones con Pichegrú con el objeto de derribar el gobierno de Bonaparte, atacándole á viva fuerza en medio de su propia guardia. Para eso desde el mes de enero 1803 envió á Francia muchos de sus partidarios y vino el mismo el 21 de agosto desembarcando en la costa baja de Belleville y desde allí se dirigió á Paris de guarida en guarida, pues ya estaban preparadas y allí estuvo en secreto cerca de seis meses en diferentes casas esperando que Pichegrú y Moreau le diesen la señal para obrar. Pero la demasiada lentitud y falta de unidad de ideas entre los principales de la conspiracion, hicieron que abortase antes de principiada, y á poco recibió la policia algunos avisos de los conjurados subalternos y conociendo que su último asilo estaba observado por la policia, se quiso escapar en un cabriolé pero al momento le rodearon y detuvieron el caballo los de la policia. Entonces sacó las pistolas y derribó á

sus pies á dos de los agentes y queriendo tomar la fuga le echó la mano un carnicero y le condujo á la prefectura de policia , donde declaró francamente que su objeto era restablecer á los Borbones. Instruido el proceso le condenó el tribunal criminal á muerte con otros once compañeros el dia 11 de mayo 1804. Traslados á la cárcel de Bicétre le trageron al dia siguiente una representacion escrita proponiéndole que si la firmaba, él y los suyos quedarían perdonados. Mas apenas leyó el encabezamiento que decia : *á S. M. el emperador de los Franceses* , devolvió el papel al alcaide , y dijo á sus compañeros : *amigos , vamos á rezar las oraciones* y sin dar la menor señal de debilidad sufrió la muerte el dia 25 de junio á la edad de 55 años.

PAGINA 126.

8 Lemercier , y no Mercier como dice el texto , llamado el Vendée , era hijo de un posadero de Chateau Gouthier , que se incorporó con el ejército realista cuando pasó por su pueblo. Fué grande amigo de Jorge Cadoudal , y se encontró á su lado en una multitud de combates , y con él tambien estuvo prisionero de los republicanos en Brest , de donde se escaparon juntos en agosto de 1794. Volviéronse al Morbihan donde no tardaron en juntar dos divisiones de *Chuanes* llamados *de las costas* , que fueron las que protegieron este desembarco de Quiberon. Despues de aquel desastre le nombraron general bajo las órdenes de Jorge , y este le envió á la isla de Dios donde estaba el conde de Artois , que le dió un estrecho abrazo y le dió la cruz de San Luis. A su vuelta ayudó á Jorge en todas sus operaciones , le acompañó en todos sus combates y contribuyó mas que nadie á la última insurreccion de 1799. Mas al tiempo que se dirigia á la costa para pasar á Inglaterra con una comision de Jorge le mataron cerca de Lóndres y los papeles que se le encontraron descubrieron todos los proyectos de aquel jefe sobre Brest y Belle Ille.

PAGINA 151.

9 Luis Antonio Blad diputado de Finistere en la convencion y uno de los regicidas , fué de los firmantes de la protesta el 6 de junio 1793 contra las jornadas del 31 de mayo y 2 de junio , y por tanto uno de los 73 diputados escludidos de la convencion y reintegrados despues del 9 de thermidor. Pero se vengó luego de sus adversarios condenando á la misma pena á los antiguos miembros de las comisiones. En esta de que habla el texto mostró mucha menos barbarie que Tallien despues de la derrota de Quiberon. Era miembro de la comision de salud pública y desde ella pasó al consejo de los 500 donde solo se ocupó de asuntos coloniales , protegiendo á los deportados de Santo Domingo para que fuesen juzgados por el tribunal del Charanta inferior y no por una comision militar , como queria el directorio. Cuando concluyó su diputacion al cuerpo legislativo se retiró á su casa y no volvió á tener empleo ni ocupacion pública.

PAGINA 151.

10 El general Chabot no era pariente ni se parecia en nada al infame capuchino de su mismo nombre , sino que fue uno de los militares mas valientes y entendidos del ejército frances. Este mandó la primera division que bloqueaba á Mantua y firmó la capitulacion de esta plaza el 2 de febrero 1797. En 1800 vino á las comarcas del Oeste á concluir su pacificacion , la cual consiguió batiendo completamente al general Bourmont , que luego ha sido mariscal y héchose tan célebre por la conquista de Argel , como por la tenacidad de sus principios legitimistas. Murió en la catástrofe de Moscow , si no nos han equivocado noticias verbales de uno de sus subalternos.

PAGINA 144.

11 Allegre de Saint Trone era gefe de division del ejército de los Chuanes en el Morbihan, y despues de esta espedicion de que habla el texto, firmó la circular á los habitantes de las ciudades con fecha 5 de enero 1796 y en junio siguiente rindió las armas y se sometió á las leyes de la república. Otro del mismo nombre murió en el cadalso por haber hecho parte del campamento de Jalés, pero no podemos decir si era hermano suyo.

PAGINA 147.

12 El general ingles Graham es el mismo que había mandado en Tolon cuando los confederados le entregaron á los Ingleses. Luego se le dió el mando de la Guadalupe, que tuvo que entregar á los Franceses en octubre de 1794. Despues mandó las tropas francesas en el sitio de Malta en 1800 y últimamente hizo la guerra en España y en Portugal y aun en la misma Francia cuando cayó el imperio.

PAGINA 155.

13 Este valiente oficial llamado Menage que tal servicio prestó en Quiberon era ayudante general de Hoche y de resultas le nombraron los representantes general de brigada, y la convencion mandó que se hiciera mención honrosa de su conducta y le regaló una armadura completa. Mas adelante le nombró Napoleon miembro de la legion de honor y general de division; le llevó consigo á Italia y por último murió en la batalla de Friedlan.

PAGINA 166.

14 Estevan Courtois fue recibidor de contribuciones en el partido de Arcis sur Aube antes de ser diputado y regicida. Este fue el encargado, despues del 9 de thermi-

dor de examinar los papeles de Robespierre, entre los cuales encontró muchos que comprometian á varios diputados de haber sido cómplices del tirano. En 1795 le eligieron miembro de la comision de seguridad general, y se portó con mucha energía contra los alborotadores demócratas. En 1797 pasó al consejo de los Ancianos, donde fue reelegido segunda vez dos años despues, y entonces se declaró abiertamente por Bonaparte. Acusó á Arena de que intentaba asesinarle y denunció el motin que se preparaba en Paris. Le nombraron miembro del tribunalado, pero á poco tiempo se le acusó de que se había dejado corromper y le echaron del cuerpo á la primera eliminacion. Desde entonces vivió retirado en un magnífico palacio que había comprado en Paris, siendo uno de los mas ricos propietarios.

PAGINA 169.

15 Don Domingo Iriarte, sobrino de don Juan de Iriarte y hermano de don Tomas el fabulista, nació en Tenerife el año 1746 y entró desde muy jóven en la carrera diplomática. Despues de haber estado mucho tiempo de secretario de embajada y encargado de negocios en Viena y en Paris, le nombraron ministro plenipotenciario en Polonia. Desde allí pasó á Basilea y firmó esta paz de que habla el texto. Volvió de allí enfermo y tuvo que detenerse en Gerona, donde murió el 22 de noviembre del mismo año 1795, en brazos de aquel señor obispo. Fue caballero de la orden de Carlos III, ministro honorario del consejo de estado despues de haberlo sido de guerra y acababa de ser nombrado embajador en Paris.